

JOHAN SEBASTIAN BACH

**WEIHNACHTSORATORIUM
BWV 248**

Oratorio- in sei parti

SOLISTI

Evangelista (*tenore*)

Tenore

Basso

Soprano

Contralto

PRIMA PARTE

N° 1 Coro

Giubilate, esultate! Glorificate il giorno,
lodate quello che l'Altissimo ha fatto in questo
giorno!
Mettete da parte la paura, allontanate i lamenti,
innalzate un canto pieno di gioia e allegria!
Servite l'Altissimo con cori gloriosi!
Celebriamo il nome del Signore!

N° 2 Recitativo (tenore)

EVANGELISTA

In quei giorni un decreto di Cesare Augusto
ordinò che si facesse il censimento di tutta la
terra. Questo primo censimento fu fatto quando
era governatore della Siria Quirinio. Andavano
tutti a farsi registrare, ciascuno nella sua città.
Anche Giuseppe, che era della casa e della
famiglia di Davide, dalla città di Nazaret e dalla
Galilea salì in Giudea e alla città di Davide,
chiamata Betlemme, per farsi registrare insieme
con Maria sua sposa, che era incinta. Ora,
mentre si trovavano in quel luogo, si compirono
per lei i giorni del parto. *(Luca II, 1-6)*

No 3 Recitativo (contralto)

Ora nascerà il mio adorato fidanzato
Nascerà l'eroe della casa di Davide
Per la consolazione e la salvezza della terra.
Ora splenderà la stella di Giacobbe,
Già irrompe la sua radiosità.
Sorgi, Sion, e ora smetti di piangere,
Il tuo bene sta sorgendo.

N° 4 Aria (contralto)

Preparati, Sion, con tenero desiderio
a ricevere ben presto il più bello e il più caro!
Le tue guance
oggi devono coprirsi di radiosi colori,
affrettati ad amare in modo ardente il tuo fidan-
zato!

N° 5 Corale

Come ti riceverò
e come ti incontrerò?
Oh, desiderio di tutto il mondo,
oh ornamento della mia anima!

Jauchzet, frohlocket! auf, preiset die Tage
Rühmet, was heute der Höchste getan!
Lasset das Zagen, verbannet die Klage
Stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!
Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,
Laßt uns den Namen des Herrschers verehren!

EVANGELIST

Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot
von dem Kaiser Augusto ausging, daß alle Welt
geschätzt würde, und jedermann ging, daß
er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine
Stadt. Da machte sich auch auf Joseph aus
Stadt David, die da heißet Bethlehem; darum,
daß er von dem Hause und Geschlechte David
war, auf daß er sich schätzen ließe mit Maria,
seinem vertrauten Weibe, die war schwanger.
Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, daß
sie gebären sollte.

Nun wird mein liebster Bräutigam,
Nun wird der Held aus Davids Stamm
Zum Trost, zum Heil der Erden
Einmal geboren werden.
Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,
Sein Strahl bricht schon hervor.
Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,
Dein Wohl steigt hoch empor!

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben,
Den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu
sehn!
Deine Wangen
Müssen heut viel schöner prangen
Eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!

Wie soll ich dich empfangen,
Und wie begeg'n' ich dir?
O aller Welt Verlangen,
O meiner Seelen Zier!

Oh Gesù, Gesù, vieni
tu stesso ad illuminarmi,
perché possa apprendere e sapere
come fare per piacerti!

N° 6 Recitativo (tenore)

EVANGELISTA

Ed ella diede alla luce il suo figlio primogenito,
lo avvolse in fasce e lo depose in una mangiatoia,
perché non c'era posto nel loro albergo.
(Luca II, 7)

N° 7 Corale e recitativo (soprano e basso)

SOPRANO

Egli venne povero sulla terra
perché Egli ebbe pietà di noi
per farci più ricchi in Cielo,
e per farci assomigliare ai suoi amati angeli
Kyrie eleinson!

BASSO

Chi saprebbe esaltare come meriterebbe
l'amore che il nostro Salvatore ci ha riversato?
Sì, che è capace di comprendere
che Egli viene toccato dall'infelicità dell'uomo?
Il figlio dell'Altissimo viene al mondo
perché la sua salvezza è il suo più grande desiderio,
così egli ha voluto nascere egli stesso come
uomo.

N° 8 Aria (basso)

Grande Signore e potente Re,
amato salvatore, oh, come poco
ti importa lo splendore del mondo!
Colui che governa l'intero universo
e creò il suo ornamento e il suo splendore
deve dormire in una spoglia mangiatoia.

N° 9 Corale

Oh piccolo Gesù, amore del mio cuore!
Fa di te stesso un piccolo soffice e pulito letto
nel quale possa riposare nel profondo del mio
cuore,
così che io non possa mai dimenticarti.

O Jesu, Jesu, setze
Mir selbst die Fackel bei,
Damit, was dich ergötze,
Mir kund und wissend sei!

EVANGELIST

Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte
ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippen,
denn sie hatten sonst keinen Raum in der Her-
berge.

SOPRAN

Er ist auf Erden kommen arm,
Daß er unser sich erbarm,
Und in dem Himmel mache reich
Und seinen lieben Engeln gleich.
Kyrieleis!

BASS

Wer will die Liebe recht erhöh,
Die unser Heiland vor uns hegt?
Ja, wer vermag es einzusehen,
Wie ihn der Menschen Leid bewegt?
Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt,
Weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,
So will er selbst als Mensch geboren werden

Großer Herr, o starker König,
Liebster Heiland, o wie wenig
Achtest du der Erden Pracht!
Der die ganze Welt erhält,
Ihre Pracht und Zier erschaffen,
Muß in harten Krippen schlafen.

Ach mein herzliebes Jesulein!
Mach dir ein rein sanft Bettelein,
Zu ruhn in meines Herzens Schrein,
Daß ich nimmer vergesse dein.

SECONDA PARTE

N° 1 Sinfonia

N° 2 Recitativo (tenore)

EVANGELISTA

C'erano in quella regione alcuni pastori che vegliavano di notte facendo la guardia al loro gregge. Un angelo del Signore si presentò davanti a loro e la gloria del Signore li avvolse di luce. Essi furono presi da grande spavento. *(Luca II, 8-9)*

N° 3 Corale

Apparisci, bella luce del mattino
e lascia che spunti il giorno all'orizzonte!
Ma tu, popolo di pastori, non tremare
Perché gli angeli ti diranno:
Questo fragile piccolo bambino
sarà la nostra gioia e la nostra consolazione.
Egli vincerà Satana
e alla fine ci porterà la pace.

N° 4 Recitativo (tenore, soprano)

EVANGELISTA

L'angelo disse loro:

ANGELO

Non temete, ecco vi annunzio una grande gioia che sarà di tutto il popolo: oggi è nato nella città di Davide un Salvatore, che è il Cristo Signore. *(Luca II, 10-11)*

N° 5 Recitativo (Basso)

La promessa che Dio aveva fatto ad Abramo ora la mantiene e la realizza davanti al coro dei pastori.
Fu un pastore che apprese da Dio queste grandi cose.
E oggi è ancora un pastore che è il primo testimone di ciò che un tempo è stato promesso.

N° 6 Aria (tenore)

Rallegratevi, felici pastori, affrettatevi non tardate troppo
affrettatevi a vedere il dolce fanciullo!
Andate, la gioia sarà troppo grande,
cercate di ottenere questo grazioso dono,

EVANGELIST

Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde. Und siehe, des Herren Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des Herren leuchtet um sie, und sie fürchten sich sehr.

Brich an, o schönes Morgenlicht,
Und laß den Himmel tagen!
Du Hirtenvolk, erschrecke nicht,
Weil dir die Engel sagen,
Daß dieses schwache Knäbelein
Soll unser Trost und Freude sein,
Dazu den Satan zwingen
Und letztlich Frieden bringen.

EVANGELIST

Und der Engel sprach zu ihnen;

DER ENGEL

Fürchtet euch nicht, siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volke widerfahren wird. Denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt David.

Was Gott dem Abraham verheißen,
Das läßt er nun dem Hirtenchor
Erfüllt erweisen,
Ein Hirt hat alles das zuvor
Von Gott erfahren müssen.
Und nun muß auch Hirt die Tat,
Was er damals versprochen hat,
Zuerst erfüllet wissen.

Frohe Hirten, eilt, ach eilet,
Eh' ihr euch zu lang verweilet,
Eilt, das holde Kind zu sehn.
Geht, die Freude heißt zu schön,
Sucht die Anmut zu gewinnen,

andate e che si dilettno il cuore e i sensi.

Geht und labet Herz und Sinnen!

N° 7 Recitativo (tenore)

EVANGELISTA

Questo è per voi il segno: «troverete un bambino avvolto in fasce che giace in una mangiatoia». (Luca II, 12)

EVANGELIST

Und das habt zum Zeichen: «Ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt und in einer Krippen liegen.»

N° 8 Corale

Guardate, laggiù nella scura stalla giace colui il cui regno si estende su tutto l'universo. Nel luogo dove prima il bue aveva la sua mangiatoia, ora riposa il figlio della Vergine.

Schaut hin, dort liegt im finstern Stall, Dess' Herrschaft gehet überall. Da Speise vormals sucht ein Rind, Da ruhet jetzt der Jungfrau'n Kind.

N° 9 Recitativo (basso)

Così recatevi là, o pastori, per contemplare il miracolo; e se trovate il figlio dell'Altissimo che giace in una dura mangiatoia cantategli una ninna nanna cantate in tono dolce con il coro tutti insieme cantate questa canzone per cullarlo.

So geht denn hin, ihr Hirten, geht, Daß ihr das Wunder seht; Und findet ihr des Höchsten Sohn In einer harten Krippe liegen, So singet ihm bei seiner Wiegen Aus einem süßen Ton Und mit gesamtem Chor Dies Lied zur Ruhe vor!

N° 10 Aria (contralto)

Dormi, mio dolce bambino, dormi felice, Poi tu veglierai sulla salvezza di tutti! Tu consolerai i cuori, ti compiacerai là dove il nostro cuore si rallegrerà.

Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh, Wache nach diesem vor aller Gedeihen! Labe die Brust, Empfinde die Lust, Wo wir unser Herz erfreuen!

N° 11 Recitativo (tenore)

EVANGELISTA

E subito apparve con l'angelo una moltitudine dell'esercito celeste che lodava Dio e diceva: (Luca II, 13)

EVANGELIST

Und alsobald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott und sprachen:

N° 12 Coro

GLI ANGELI

Gloria a Dio nel più alto dei Cieli e pace in terra agli uomini di buona volontà. (Luca II, 14)

DIE ENGEL

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen.

N° 13 Recitativo (basso)

Giubilate, Serafini, e cantate l'oggi che con noi è stato così clemente.

So recht, ihr Engel, jauchzt und singet, Daß es uns heut so schön gelingt!

Andiamo! uniamo la nostra voce alla vostra,
perché, come voi, anche noi ci rallegriamo.

N° 14 Corale

Fra le tue schiere noi ti cantiamo
con tutte le nostre forze: Lode, gloria e onore,
che tu, o ospite da lungo tempo desiderato,
tu finalmente sei arrivato.

TERZA PARTE

N° 1 Coro

Re del Cielo, ascolta le nostre indegne pre-
ghiere
Accetta il nostro incerto canto,
quando Sion esalta te con i salmi.
Ascolta le lodi giubilanti dei cuori
ora che ti offriamo i nostri omaggi
perché vogliamo che la nostra salvezza sia
assicurata.

N° 2 Recitativo (tenore)

EVANGELISTA

E appena gli angeli si furono allontanati per tor-
nare in cielo, i pastori dicevano tra loro:

N° 3 Coro

I PASTORI

Andiamo fino a Betlemme, vediamo questo
avvenimento che il Signore ci ha fatto cono-
scere. (*Luca II, 15*)

N° 4 Recitativo (basso)

Egli ha consolato il suo popolo,
ha liberato Israele,
Da Sion ci ha inviato il soccorso
Per mettere fine alla nostra infelicità.
Guardate, pastori! Ecco quello che si è com-
piuto;
andate! ecco quello che incontrerete.

N° 5 Corale

Tutto questo l'ha fatto per noi,
per testimoniarcì il suo immenso amore;
che se ne rallegri tutta la cristianità,
che ella gli sia grata per tutta l'eternità.
Kyrie eleinson!

Auf denn! wir stimmen mit euch ein,
Uns kann es, so wie euch, erfreun.

Wir singen dir in deinem Heer
Aus aller Kraft Lob, Preis und Ehr,
Daß du, o lang gewünschter Gast,
Dich nunmehr eingestellet hast.

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,
Laß dir die matten Gesänge gefallen,
Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!
Höre der Herzen frohlockendes Preisen,
Wenn wir dir jetzo die Erfurcht erweisen,
Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

EVANGELIST

Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren,
sprachén die Hirten untereinander:

DIE HIRTEN

Lasset uns nun gehen gen Bethlehem und die
Geschichte sehen, die da geschehen ist, die
uns der Herr kundgetan hat.

Er hat sein Volk getröst',
Er hat sein Israel erlöst,
Die Hülf aus Zion hergesendet
Und unser Leid geendet.
Seht, Hirten, dies hat er getan;
Geht, dieses trifft ihr an!

Dies hat er alles uns getan,
Sein groß Lieb zu zeigen an;
Dess' frey sich alle Christenheit
Und dank ihm dess' in Ewigkeit.
Kyrieleis!

N° 6 Aria (Duetto soprano-basso)

Signore, è la tua pietà, la tua misericordia
che ci consolano e che ci liberano.
È la tua grazia e il tuo amore,
i tuoi meravigliosi sentimenti
Che rinnovano
la tua fedeltà a Padre.

Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen
Tröstet uns und macht uns frei.
Deine holde Gunst und Liebe,
Deine wundersamen Triebe
Machen deine Vätertreu
Wieder neu.

N° 7 Recitativo (tenore)

EVANGELISTA

Andarono dunque senza indugio e trovarono
Maria, Giuseppe e il bambino, che giaceva
nella mangiatoia. E dopo averlo visto riferirono
ciò che del bambino era stato detto loro. Tutti
quelli che udirono, si stupivano delle cose che
i pastori dicevano. Maria da parte sua, serbava
tutte queste cose meditandole nel suo cuore.
(Luca II, 16-19)

EVANGELIST

Und sie kamen eilend und funden beide,
Mariam und Joseph, dazu das Kind in der
Krippe liegen. Da sie es aber gesehen hatten,
breitetensie das Wort aus, welches zu ihnen
von diesem Kind gesaget war. Und alle, für die
es kam, wunderten sich der Rede, die Ihnen die
Hirten gesaget hatten. Marai aber behielt alle
diese Worte und bewegte sie in ihrem Herzen.

N° 8 Aria (contralto)

Conferma, cuore mio, questo dolce miracolo
saldamente nella tua fede,
Fa che questo miracolo delle opere divine
sempre sia la forza
della tua debole fede.

Schließe, mein Herze, dies selige Wunder,
Fest in deinem Glauben ein!
Lasse dies Wunder, die göttlichen Werke,
Immer zur Stärke
Deines schwachen Glaubens sein.

N° 9 Recitativo (contralto)

Sì, sì! Il mio cuore conserverà
la testimonianza di ciò che ha appreso
in questi tempi felici
per la sua felicità.

Ja, ja, mein Herz soll es bewahren,
Was es an dieser holden Zeit
Zu seiner Seligkeit
Für sicheren Beweis erfahren.

N° 10 Corale

Io ti guarderò con favore,
È per te
che voglio vivere quaggiù,
per te voglio partire.
E con te che alla fine voglio elevarmi
pieno di gioia
per sempre
sulla via dell'al-di-là.

Ich will dich mit Fleiß bewahren
Ich will dir
Leben hier,
Dir will ich abfahren,
Mit dir will ich endlich schweben
Voller Freud
Ohne Zeit
Dort im andern Leben.

N° 11 Recitativo (tenore)

EVANGELISTA

I pastori poi se ne tornarono, glorificando e
lodando Dio per tutto quello che avevano udito
e visto, com'era stato detto loro. (Luca II, 20)

EVANGELIST

Und die Hirten kehrten wieder um, preiseten
und lobten Gott um alles, das sie hesehen und
gehöret hatten, wie denn zu ihnen gesaget war.

N° 12 Corale

Siate gioiosi al presente
poiché per la vostra salvezza
qui è nato un Dio che è anche uomo,
Colui che è
il Signore e il Cristo
è nato nella città di Davide, eletto fra tutti.

Seid froh dieweil,
Daß euer Heil
Ist hie ein Gott und auch ein Mensch geboren,
Der, welcher ist
Den Herr und Christ
In Davids Stadt, von vielen auserkoren.

N° 13 Coro

Re del Cielo, ascolta le nostre indegne pre-
ghiere
Accetta il nostro incerto canto,
quando Sion esalta te con i salmi.
Ascolta le lodi giubilanti dei cuori
ora che ti offriamo i nostri omaggi
perché vogliamo che la nostra salvezza sia
assicurata.

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,
Laß dir die matten Gesänge gefallen,
Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!
Höre der Herzen frohlockendes Preisen,
Wenn wir dir jetzo die Erfurcht erweisen,
Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

QUARTA PARTE

N° 1 Coro

Prosternatevi con gratitudine, prosternatevi
glorificando
davanti al trono di grazia dell'Onnipotente!
Il figlio di Dio
Della terra
vuole diventare il Salvatore e il Redentore.
Il figlio di Dio
Dei vostri nemici calmerà la collera e il furore.

Fallt mit Danken, fallt mit Loben,
Vor des Höchsten Gnadenthron!
Gottes Sohn
Will der Erden
Heiland und Erlöser werden.
Gottes Sohn
Däpft der Feinde Wut und Toben.

N° 2 Recitativo (tenore)

EVANGELISTA

Quando furon passati gli otto giorni prescritti
per la circoncisione, gli fu messo nome Gesù,
come era stato chiamato dall'angelo prima
di essere concepito nel grembo della madre.
(Luca II, 21)

EVNGELIST

Und da acht Tage um Waren, daß das Kind
beschnitten würde, da ward sein Name genen-
net Jesus, welcher genennet war von dem
Engel, ehe denn er im Mutterleibe empfangen
ward.

N° 3 Recitativo (basso) e duetto (basso-soprano)

BASSO

Emmanuele, o nome affascinante!
Mio Gesù si chiama il mio pastore
Mio Gesù si chiama la mia vita.
Mio Gesù, egli si dà a me,
Mio Gesù vivrà per sempre
nella mia anima.
Mio Gesù si chiama la mia gioia
Mia Gesù occupa il mio cuore e la mia vita.

BASS (recitativo)

Immanuel, o süßes Wort!
Mein Jesus heißt mein Hort,
Mein Jesus heißt mein Leben,
Mein Jesus hat sich mir ergeben,
Mein Jesus soll mir immerfort
Vor meinen Augen schweben.
Mein Jesus heißt meine Lust,
Mein Jesus labet Herz und Brust.

SOPRANO (*arioso*)

Gesù dolcezza della mia vita
Fidanzato della mia anima
Tu che hai dato la tua vita per me
Sul legno duro della croce

BASSO (*arioso*)

Vieni! Voglio abbracciarti con gioia
mai il mio cuore si allontanerà da te.
Ah! prendimi dunque con te!

BASSO (*recitativo*)

Fino alla triste ore della morte
tu sarai quello che io amerò fra tutti,
Nelle difficoltà, nel pericolo e nelle avversità
è nel desiderio di te che io sospirerò.
Che spavento un tempo la morte mi ispirava?
Mio Gesù! Quando io morirò
io so che non perirò;
il tuo nome è iscritto in me,
e ha cacciato la paura della morte.

N° 4 Aria (soprano, echo)

Mio Salvatore, il tuo nome potrà istillare
la più piccola particella
di questo terribile spavento?
No. tu stesso dici di no. (No.)
Dovrò essere terrorizzato dalla morte?
No, ecco la tua dolce parola!
O devo rallegrarmi?
Sì, tu, mio Salvatore, tu stesso dici di sì (Sì.)

N° 5 Recitativo e corale (basso, soprano)

BASSO (*recitativo*)

Sì! che solo il tuo nome, Signore
riempia il mio cuore.
Così l'anima in festa io ti chiamerò
quando la mia anima e il mio cuore bruceranno
d'amore per te.
Mai, mio bene amato, dimmi:
Come ti glorificherò? Come ti ringrazierò?

SOPRANO (*Corale*)

Gesù, mia felicità e mia delizia
mia speranza, mio tesoro e mia ricchezza
Mio salvatore, mio rifugio e mia salute,
pastore e re, luce e sole!
Ah, come le mie lodi possono essere
degne di te, Gesù, mio Signore?

SOPRAN

Jesu, du mein liebstes Leben,
Meiner Seelen Bräutigam,
Der du dich vor mich gegeben
An des bittern Kreuzes Stamm!

BASS

Komm! Ich will dich mit Lust umfassen,
Mein Herze soll dich nimmer lassen,
Ach! So nimm mich zu dir!

BASS

Auch in dem Sterben sollst du mir
Das Allerliebste sein;
In Not, Gefahr und Ungemach
Seh ich dir sehnlichst nach.
Was jagte mir zuletzt der Tod für Grauen ein?
Mein Jesus! Wenn ich sterbe,
So weiß ich, daß ich nick verderbe.
Dein Name steht in mir geschrieben,
Der hat es Todes Furcht vertrieben.

Flöst, mein Heiland, flöst dein Namen,
Auch den allerkleinsten Samen
Jenes strengen Schreckens ein?
Nein, du sagst ja selber nein! (Nein!)
Sollt ich nun das Sterben scheuen?
Nein, dein süßes Wort ist da!
Oder sollt ich mich erfreuen?
Ja, du Heiland sprichst selbst ja! (Ja!)

BASS

Wohlan, dein Name soll allein,
In meinem Herzen sein.
So will ich dich entzückt nennen,
Wenn Brust und Herz zu dir vor Liebe brennen.
Doch Liebster, sage mir:
Wie rühm ich dich, wie dank ich dir

SOPRAN

Jesu, meine Freud und Wonne,
Meine Hoffnung, Schatz und Teil,
Mein Erlösung, Schutz und Heil,
Hirt und König, Licht und Sonne,
Ach! wie soll ich würdiglich,
Mein Herr Jesu, preisen dich

N° 6 Aria (tenore)

Io non voglio vivere che per onorarti,
Mio Salvatore, dammi la forza e il coraggio
perché il mio cuore si applichi con fervore.
Dammi la forza
di essere degno della tua grazia
e di riceverla con riconoscenza.

Ich will nur dir zu Ehren leben,
Mein Heiland, gib mir Kraft und Mut,
Daß es mein Herz recht eifrig tut!
Stärke mich,
Deine Gnade würdiglich
Und mit Danken zu erherben!

N° 7 Corale

Che Gesù sia sempre la mia guida,
Che Gesù alberghi sempre dentro di me
Che Gesù temperi i miei sensi,
Che Gesù sia il mio solo desiderio,
Che Gesù sia in tutti i miei pensieri,
Gesù, non lasciarmi sbagliare.

Jesus richte mein Beginnen,
Jesus bleibte stets bei mir,
Jesus zäumte mir die Sinnen,
Jesus sei nur mein Begier,
Jesus sei mir in Gedanken,
Jesu, lasse mich nicht wanken!

QUINTA PARTE

N° 1 Coro

Cantiamo la tua gloria, mio Dio,
cantiamo le tue lodi e rendiamo grazia.
Il mondo intero si esalta
perché hai a cuore la nostra salvezza
Perché oggi
i nostri voti sono stati esauditi.
perché tu ci riempi così meravigliosamente dei
tuoi favori.

Ehre sei dir, Gott, gesungen,
Dir sei Lob und Dank bereit'.
Dich erhebet alle Welt,
Weil dir unser Wohl gefällt,
Weil anheut
Unser aller Wunschen gelungen,
Weil uns dein Segen so herrlich erfraut.

N° 2 Recitativo (tenore)

EVANGELISTA

Gesù nacque a Betlemme in Giudea, al tempo
di re Erode. Alcuni Magi giunsero da oriente a
Gerusalemme e domandavano: *(Matteo II, 1)*

EVANGELIST

Da Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdi-
schen Lande zur Zeit des Köinges Herodis,
siehe, da kamen die Weisen vom Morgenlande
gen Jerusalem und sprachen:

N° 3 Coro e recitativo (contralto)

I MAGI

Dov'è il re dei Giudei che è nato? Abbiamo
visto sorgere la sua stella e siamo venuti per
adorarlo. *(Matteo II, 2)*

DIE WEISEN

Wo ist der neugeborne König der Juden?
Wir haben seinen Stern gesehen im Morgen-
lande
und sie kommen, ihn anzubeten.

CONTRALTO (recitativo)

Cercatelo nel mio cuore
è là che abita per la mia e per la sua gioia.
Felici voi che avete visto questa luce,
è per la vostra salvezza che ha brillato!
Mio Salvatore, sei tu, sei tu la luce

ALT

Sucht ihn in meiner Brust,
Hier wohnt er, mir und ihm zur Lust!
Wohl euch, die ihr dies Licht gesehen,
Es ist zu eurem Heil geschehen!
Mein Heiland, du, du bist das Licht,

che brillerà anche per i pagani,
per quelli che ancora non conoscono il tuo
nome
mentre già vorrebbero adorarti.
Di quale splendore, di quale fuoco deve brillare
la tua stella,
Gesù, mio bene amato!

N° 4 Corale

Il tuo splendore assorbe le tenebre,
trasforma in luce la notte oscura,
Conduci i nostri passi sul tuo cammino
affinché noi possiamo
eternamente contemplare
il tuo volto e la luce che ne irradia.

N° 5 Aria (basso)

Rischiara anche i miei sensi oscurati,
rischiara il mio cuore
della brillante luce che irradia da te!
La tua parola sarà per me la fiaccola più lumi-
nosa
che mi guiderà in tutte le mie azioni:
metterà la mia anima al riparo dal male.
Rischiara anche i miei sensi oscurati, etc.

N° 6 Recitativo (tenore)

EVANGELISTA

All'udire questa parole, il re Erode restò turbato
e con lui tutta Gerusalemme. (*Matteo II, 3*)

N° 7 Recitativo (contralto)

Perché vi spaventate?
La presenza del mio dolce Gesù può svegliare
in voi una tale paura?
Oh non dovrete al contrario
piuttosto rallegrarvi?
Non ha egli infatti promesso
di portare agli uomini la salvezza!

N° 8 Recitativo

EVANGELISTA

Riuniti tutti i sommi sacerdoti e gli scribi del
popolo, s'informava da loro sul luogo in cui
doveva nascere il Messia. Gli risposero: «A
Betlemme di Giudea, perché così è scritto
per mezzo del profeta: E tu, Betlemme, terra
di Giuda, non sei davvero il più piccolo capo-

Das auch den Heiden scheinen sollen,
Und sie, sie kennein dich noch nicht
Als sie dich schon verehren wollen.
Wie hell, wie klar muß nich dein Schein,
Geliebter Jesu, sein!

Dein Glanz all Finsternis verzehrt,
Die trübe Nacht in Licht verkehrt.
Leit uns auf deinen Wegen,
Daß dein Gesicht
Und herrlichs Licht
Wir ewig schauen mögen!

Erleucht auch meine finstre Sinnen,
Erleuchte mein Herze
Durch der Strahlen klaren Schein!
Dein Wort soll mir die hellste Kerze
In allen meinen Werken sein;
Dies lasset die Seele nichts Böses beginnen.
Erleucht auch meine finstre Sinnen, etc

EVANGELIST

Da das der König Herodes hörte, erschrak er
und mit ihm das ganze Jerusalem.

Warum wollt ihr erschrecken?
Kann meines Jesu Gegenwart euch solche
Furcht
O solltet ihr euch nicht
Vielmehr darüber freuen,
Weil er dadurch verspricht,
Der Menschen Wolfahrt zu erneuen.

EVANGELIST

Und ließ versammeln alle Hohenpriester und
Schriftgelehrten unter dem Volk und erfor-
schete von ihnen, wo Christus sollte geboren
werden. Und sie sagten ihm: Zu Bethlehem im
jüdischen Lande; denn also stehet geschrie-
ben durch den Propheten: Und du Bethlehem

luogo di Giuda: da te uscirà infatti un capo che pascerà il mio popolo di Israele» (*Matteo II, 4-6*)

in jüdischen Lande bist mitnichten die kleinst unter den Fürsten Juda; denn aus dir soll mir kommen der Herzog, der über mein Volk Israel ein Herr sei.

N° 9 Aria (Trio: soprano, contralto, tenore)

SOPRANO

Ah, quando verrà il tempo predetto?

SOPRAN

Ach, wenn wird die Zeit erscheinen?

TENORE

Ah, quando apparirà colui che consolerà i suoi?

TENOR

Ach, wenn kömmt der Trost der Seinen?

CONTRALTO

Tacete, egli è già fra voi!

ALT

Schweigt, er ist schon wirklich hier.

SOPRANO E TENORE

Gesù, ah! vieni dunque a me!

SOPRAN UND TENOR

Jesu, ach, so komm zu mir!

N° 10 Recitativo (contralto)

Mio bene amato, regna già
in un cuore che ama la sua missione
e che tutto intero si dona a lui.
È il trono del mio dolce Gesù.

Mein Liebster herrschet schon.
Ein Herz, das seine Herrschaft liebet,
Und sich ihm ganz zu eigen gibet,
Ist meines Jesu Thron.

N° 11 Corale

Questa dimora che è il mio cuore
non è un bel palazzo degno di un principe
ma una oscura grotta;
e portandovi la tua grazia
brillerà e manderà splendore
e tutto sembrerà pieno di sole.

Zwar ist solche Herzensstube
Wohl kein schöner Fürstensaal,
Sondern eine finstre Grube;
Doch, sobald dein Gnadenstrahl
In denselben nur wird blinken,
Wird er voller Sonnen dünken.

SESTA PARTE

N° 1 Coro

Signore, quando i nostri orgogliosi nemici si arrabbiano,
fa che nella nostra fede incrollabile
noi otteniamo da te forza e assistenza.
In te solo noi poniamo la nostra fiducia,
così fuggiremo dalle grinfie acuminatae
del nemico, senza subire alcun danno.

Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben,
So gib, daß wir im festen Glauben
Nach deiner Macht und Hülfe sehn.
Wir wollen dir allein vertrauen;
So können wir den scharfen Klauen
Des Feindes unverseht entgehn.

N° 2 Recitativo (tenore, basso)

EVANGELISTA

Allora Erode, chiamati separatamente i Magi,
si fece dire con esattezza da loro il tempo in
cui era apparsa la stella, e li inviò a Betlemme

EVANGELIST

Da berief Herodes die Weisen heimlich und
erlernet mit Fleiß von ihnen, wenn der Stern
erschieden wäre. Und weiset sie gen Bethle-

esortandoli:

ERODE

Andate e informatesi accuratamente del bambino, e quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo. (Matteo II, 7-8)

N° 3 Recitativo (soprano)

Traditore, hai ben da cercare di perdere il Signore,
hai ben voglia di ricorrere a ogni sorta di perfide astuzie
per tentare il Salvatore;
Lui, il cui potere è sovrumano
resisterà in sicurezza.
Il tuo cuore, il tuo ipocrita cuore,
con tutte le sue astuzie è già ben conosciuto
dal figlio dell'Altissimo
che tu cerchi di perdere.

N° 4 Aria (soprano)

Un semplice segno della sua mano è sufficiente
e tutto il potere degli uomini si annienta.
Davanti a lui ogni potere è ridicolo!
Una sola parola dell'Altissimo basta
per distruggere l'orgoglio dei suoi nemici.
Oh, davanti a lui ben presto
i pensieri dei mortali sono trasformati.

N° 5 Recitativo (tenore)

EVANGELISTA

Udite le parole del re essi partirono. Ed ecco la stella che avevano visto nel suo sorgere, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. Al vedere la stella, essi provarono una grandissima gioia. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, e prostratisi, lo adorarono, Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra. (Matteo II, 9-11)

N° 6 Corale

Io sto vicino alla tua culla,
o mio Gesù, mia vita,
vengo a portarti, per fartene dono
tutto ciò che da te ho ricevuto.
Prendilo, è il mio spirito, la mia anima;

hem und sprach:

HERODES

Ziehet hin und forschet fleißig nach dem Kindlein, und wenn ihr's findet, sagt mir's wieder, daß ich auch komme und es anbete.

Du Falscher, suche nur den Herrn zu fällen,
Nimm alle falsche List,
Dem Heiland nachzustellen;
Der, dessen Kraft kein Mensch ermißt,
Belibt doch in sichrer Hand.
Dein Herz, dein falsches Herz ist schon,
Nebst aller seiner List, des Höchsten Sohn,
Den du zu stürzen suchst, sehr wohl bekannt.

Nur ein Wink von seinen Händen
Stürzt ohnmächt'ger Menschen Macht.
Hier wird alle Kraft verlacht!
Spricht der Höchste nur ein Wort,
Seiner Feinde Stolz zu enden,
Oh, so müssen sich sofort.
Sterblicher Gedanken wenden.

EVANGELIST

Als sie nun den König gehöret hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen hatten, ging für ihnen hin, bis daß er kam, und stund obern über, da das Kindlein war. Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreuet und gingen in das Haus und funden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an und täten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen.

Ich steh an deiner Krippen hier,
O Jesulein, mein Leben;
Ich komme, bring und schenke dir,
Was du mir hast gegeben.
Nimm hin! es ist mein Geist und Sinn,

il mio cuore, la mia anima e tutto il mio coraggio,
prendi tutto e fanne ciò che vuoi.

N° 7 Recitativo (tenore)

EVANGELISTA

Avvertiti poi in sogno di non tornare da Erode,
per un'altra strada fecero ritorno al loro paese.
(Matteo II, 12)

N° 8 Recitativo (tenore)

Andate! basta così, il mio tesoro non mi lascerà
più
resterà sempre con me,
e io non voglio più che mi abbandoni.
Le sue braccia mi avvilluppano con il suo
amore,
e la dolcezza
della sua tenerezza mi circonda:
Rimarrà il mio fidanzato
e io mi voterò a lui con tutto il mio cuore e tutta
la mia anima.
Io so con certezza che lui mi ama,
e il mio cuore di ritorno lo ama profondamente
e lo onorerà eternamente.
Chi sarà il nemico che oserà ancora
turbare una tale felicità?
Tu, mio Gesù, tu sei e resterai mio amico;
e quando con angoscia ti implorerò:
Signore, vieni in mio aiuto! non mi rifiuterai il
tuo soccorso.

N° 9 Aria (tenore)

Fieri nemici, voi potrete sempre cercare di spaventarmi;
come potete voi istillarmi la paura?
Il mio tesoro, il mio rifugio è vicino a me!
Vanamente voi digrignate dalla rabbia,
potrete sempre minacciarmi di perdermi tutto
intero,
Vedete! Il mio Salvatore dimora in me.

N° 10 Recitativo (soprano, contralto, tenore, basso)

Che cosa possono i terrori dell'inferno,
che cosa può il mondo contro di noi con tutti i
suoi peccati,
ora che ci siamo rimessi nella mani di Gesù?

Herz, Seel und Mut, nimm alles hin,
Und laß dir's wohl gefallen!

EVANGELIST

Und Gott befahl ihnen im Traum, daß sie sich
nicht sollten wieder zu Herodes lenken, und
zogen durch einem anderen Weg wieder in ihr
Land.

So geht! Genug, mein Schatz geht nicht von
hier,
Er bleibet dabei mir,
Ich will ihn auch nicht von mir lassen.
Sein Arm wird mich aus Lieb
Mit sanftmutsvollem Trieb
Und größter Zärtlichkeit umfassen;
Er soll mein Bräutigam verbleiben,
Ich will ihm Brust und Herz verschreiben.
Ich weiß gewiß, er liebet mich,
Mein Herz liebt ihn auch inniglich
Und wird ihn ewig ehren.
Was könnte mich nun für ein Feind
Bei solchem Glück versehen?
Du, Jesu, bist und bleibst mein Freund;
Und werd ich ängstlich zu dir flehn;
Herr, hilf! so laß mich Hilfe sehn.

Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken;
Was könnt ihr mir für Furcht erwecken?
Mein Schatz, mein Hort ist hier bei mir!
Ich mögt euch noch so grimmig stellen,
Droht nur, mich ganz und gar zu fällen,
Doch seht! mein Heiland wohnt hier.

Was will der Hölle Schrecken nun,
Was will uns Welt und Sünde tun,
Da wir in Jesu Händen ruhn?

N° 11 Corale

Ora voi siete stati vendicati
della orda dei vostri nemici,
poiché il Cristo ho rotto
tutti coloro che vi volevano del male.
La morte e Satana, il peccato e l'Inferno,
tutti sono per sempre abbattuti;
il genere umano ha ritrovato
il suo posto vicino a Dio.

Nun seid ihr wohl gerochen
An eurer Feinde Schar,
Denn Christus hat zerbrochen,
Was euch zuwinder war.
Tod, Teufel, Sünd und Hölle
Sind ganz und gar geschwächt;
Bei Gott hat seine Stelle
Das menschliche Geschlecht.